

UMOWA

pomiędzy

Radą Okręgową Miasta Edynburg,

High Street, Edinburgh, Wielka Brytania

(określaną w dalszej części dokumentu jako „Edynburg”)

z jednej strony

oraz

Gminą Miasta Krakowa

Urząd Miasta,

Kraków,

Polska

(określaną w dalszej części dokumentu jako „Kraków”)

z drugiej strony

ZWAŻYWSZY, ŻE

(po pierwsze) Miasta Kraków i Edynburg łączą żywe związki historyczne i kulturalne,

(po drugie) Edynburg i Kraków wyrażają wolę rozszerzenia i rozwoju związków pomiędzy miastami Edynburgiem i Krakowem dla wzajemnych korzyści obu stron i ich mieszkańców w dziedzinie architektury i wzornictwa, kultury, oświaty oraz sztuki scenicznej i wizualnej,

Edynburg i Kraków uzgadniają niniejszym co następuje:

1.0 W ogólności

- 1.1. Dla celów niniejszej Umowy poniższe określenia oznaczać będą następujące dziedziny (nie wykluczając wszakże innych możliwości):

„Architektura” będzie obejmować historyczną i współczesną architekturę budynków, pomników i innych budowli.

„Wzornictwo” będzie obejmować projektowanie wyrobów, oświetlenia, tkanin, grafiki, wyposażenia wewnętrznego i zewnętrznego

„Sztuki sceniczne” będą obejmować opery, sztuki teatralne, dramaty, koncerty muzyczne, balet.

„Sztuki wizualne” będą obejmować malarstwo, rysunek, rzeźbę, druki, fotografię, sztuki stosowane, film i inne formy przekazu wizualnego.

- 1.2 Umowa niniejsza nie nakłada na żadną ze stron obciążenia lub zobowiązań co do kosztów i wydatków, wynikających z prowadzonej działalności, wydarzeń, realizowanej wymiany i innych zdarzeń, które mogą być później uzgadniane i organizowane stosownie do

niniejszej Umowy. W przypadkach uznanych za zasadne strony mogą zawrzeć osobne porozumienia określające szczególne elementy i okoliczności odnoszące się do obu stron, jak też dowolnych stron trzecich, mające związek z takimi działaniami lub zdarzeniami.

1.3 Umowa niniejsza obowiązywać będzie w ciągu trzech lat („Okres wstępny”) od daty podpisania. Może ona być przedłużona pod warunkiem, że umawiające strony uzgodnią na piśmie przed upływem Okresu Wstępnego przedłużenie czasu trwania Umowy na dalszy okres. W przypadku, gdy strony wypełnią powyższy warunek, te same terminy i warunki będą miały zastosowanie mutatis mutandis w następnym takim okresie.

1.4 Umowa niniejsza stwierdza pełne porozumienie Edynburga i Krakowa co do jej przedmiotu i zastępuje wszelkie wcześniejsze uzgodnienia ustne i pisemne dotyczące spraw nią objętych.

1.5 Strony podejmują możliwie pełną współpracę dla realizacji celów niniejszej Umowy.

2.0 Odpowiedzialność wzajemna

2.1 Realizując cele niniejszej umowy, czyli rozszerzenie i rozwój wyżej wspomnianych związków, każda ze stron dołoży starań, aby pobudzać i ułatwiać następujące działania, zdarzenia, w podanych dziedzinach:

(A) Architektura i wzornictwo

(i) konkursy architektoniczne i projektowe, przy wzajemnych uzgodnieniach co do wyboru uczestników konkursu z kraju drugiej ze stron.

(ii) wymiana i umieszczanie na praktykach zawodowych studentów studiów wyższych i/lub podyplomowych w dziedzinie architektury i wzornictwa, w celu wzajemnej wymiany doświadczeń, wiedzy i idei.

(iii) ustanowienie związków pomiędzy wydziałami architektury, wzornictwa i sztuki szkół wyższych oraz pomiędzy średnimi szkołami plastycznymi, a także innymi placówkami oświatowymi.

(iv) promocja związków pomiędzy placówkami oświatowymi wszystkich szczebli.

(v) popieranie ustanowienia publicznych dyskusji organizowanych wymiennie przez każdą ze stron, a prezentujących osobistości z dziedziny architektury i wzornictwa.

(vi) udostępnienie porad, pomocy i ekspertyz w zakresie zarządzania, finansów, administracji i nauk technicznych, z perspektywą założenia organizacji architektonicznych i/lub konserwatorskich zaangażowanych w konserwację i odnowę historycznych budynków, pomników i budowli w Krakowie.

(vii) udostępnienie porad, pomocy i ekspertyz w zakresie zarządzania, finansów, administracji i nauk technicznych, z perspektywą założenia i rozwoju Centrum Architektonicznego i podobnych pomocniczych organizacji pokrewnych w Krakowie. W łączności z takim Centrum Architektonicznym i podobnymi pomocniczymi organizacjami

pokrewnymi, rozpoznanie potrzeb i popieranie pomocy finansowej w celu dalszego rozwoju tych instytucji i dalszej wymiany informacji, porad, wsparcia i idei.

(viii) udostępnianie porad, pomocy i wiedzy technicznej w prowadzeniu ekspertyz dotyczących wykorzystania technologii w dziedzinie architektury i wzornictwa.

(B) Kultura oraz sztuki sceniczne i wizualne

(i) wymiana zespołów scenicznych, artystów i rzemieślników.

(ii) zawieranie porozumień mających na celu wymianę:

(a) wystaw, obiektów historycznych, eksponatów z dziedziny sztuk pięknych i stosowanych,

(b) wystaw dzieł artystów współczesnych i rzemieślników kraju partnera.

(iii) rozpoznanie okazji do handlu i sprzedaży współczesnej sztuki ludowej i wyrobów rzemiosła.

(iv) wzajemna wymiana doświadczeń i porad w zakresie inscenizacji, organizacji i administrowania festiwalami kulturalnymi i innymi przedsięwzięciami kulturalnymi.

(C) W ogólności

(i) badanie i wykorzystanie okazji do konferencji etapowych na tematy interesujące obie strony w dziedzinie architektury i wzornictwa oraz dotyczące innych aspektów kulturalnych.

(ii) badanie i wykorzystanie okazji do wymiany doświadczeń w zakresie języka ekonomicznego i technicznego, szczególnie w dziedzinach architektury i wzornictwa.

(iii) związki oraz wymiana informacji i porad pomiędzy lokalnymi grupami interesu „Stare Miasto” w Edynburgu i Krakowie (na przykład Edinburgh Old Town Renewal Trust).

(iv) dostarczanie w regularnych odstępach czasu pisemnych, szczegółowych informacji na temat interesujących wydarzeń, festiwali i wystaw w dziedzinie architektury, wzornictwa oraz sztuk scenicznych i wizualnych, mających miejsce lub zaplanowanych odpowiednio w Krakowie i Edynburgu.

Umowa niniejsza, składająca się z dwóch stron została podpisana przez obie strony jak następuje

Data.....

Podpis.....

za i w imieniu Rady Okręgowej Miasta Edynburg

Data.....

Podpis.....

w imieniu Miasta Krakowa, Prezydent Miasta Krakowa